

## CURRICULUM VITAE

Ludovica Lanini

### ABOUT ME

Ludovica Lanini (PhD) is currently Research and Teaching Assistant at La Sapienza University of Rome. Her research interests lie at the intersection between Corpus Linguistics, Computational Linguistics and Lexicography.

### WORK EXPERIENCE

#### Culture della Materia (Research and Teaching Assistant)

La Sapienza University of Rome [ Current ]

Research and teaching assistance in:

LCLT- Languages, Cultures, Literature, Translation

SLLT- Language, Literature and Translation Studies

EAAS- English and Anglo-American Studies

#### Research Team Member

La Sapienza University of Rome [ 2017 – Current ]

- <http://languageonthefly.eu/en/il-progetto-language-on-the-fly-2>

Collaboration in the Language on the fly research project (held by Isabella Chiari), aimed at developing a multilingual on-line resource based on Italian, Arabic, French and English, and providing terminological and documentary information to support migrants and asylum seekers as well as professionals.

- Corpus design and collection (Italian)
- Preparation of interviews to be submitted to migrants and professionals

#### Research Team Member

University of Florence [ 2016 – Current ] - <http://www.lessicobeniculturali.net/>

Collaboration in the Multilingual Cultural Heritage Lexicon (LBC) research project, aimed at creating a website on Italian cultural heritage, providing several resources for eight languages (Italian, French, English, Spanish, German, Portuguese, Russian, Chinese), including monolingual and bilingual dictionaries, translation parallel corpora and an etymological dictionary.

- Corpus collection and management (Italian)
- Design and implementation of the Italian dictionary

## Intern

Lexical Computing CZ s.r.o. [ 09/2017 – 12/2017 ]

- <https://www.lexicalcomputing.com/lexical-computing/> City: Brno

Country: Czechia

Lexical Computing is a research company working at the intersection of Corpus and Computational Linguistics. The flagship product of Lexical Computing is Sketch Engine, a leading corpus management and corpus query tool used by linguists, lexicographers, translators and publishers worldwide.

- Development of rules (CQL) for automatic retrieval of a pattern-based collocational profile (Word Sketch Grammar) for Italian, French and Latin
- Development of rules (YAML) for automatic extraction of good dictionary examples from corpora for Italian, French and Spanish
- Development of new visualizations for corpus data outputs
- Corpus checking tasks for Italian
- Localization (English to Italian) of Sketch Engine interface

## Italian Language Assistant

Co.As.It [ 04/2014 – 12/2014 ]

- <https://www.coasit.com.au/>

City: Melbourne

Country: Australia

- Italian Language and Culture full time teaching
- Preparation of lesson plans, activities, games and tests on a daily basis
- Creation of detailed educational material on behalf of Co.As.It

## Research Team Member

La Sapienza University of Rome [ 2013 – 2014 ]

Collaboration in the Sapienza project on Sense negotiation in computer mediated communication, focused on the negotiation of meaning in chats, forums and social media, and applying a corpus-based approach.

- Lemmatization and annotation tasks
- Corpus query tasks
- Qualitative text analysis

## Intern

Fondazione Ugo Bordoni [ 02/2012 – 05/2012 ] - <https://www.fub.it/>

City: Roma

Collaboration in the Speaky Acutattile project, aimed at developing a new hardware device for visually

impaired and old people in domotics environment, based on speech technology.

- Evaluation of existing dialogue systems
- Design of scenarios for experimental simulations of a new spoken dialogue system (Wizard of Oz technique)

## Research Team Member

La Sapienza University of Rome [ 2010 – 2011 ]

Collaboration in the Nuovo De Mauro (NDM) project (held by Tullio De Mauro and Isabella Chiari), aimed at the upgrade of the De Mauro-Paravia Italian dictionary.

- Work on lexicographical entries
- Extraction of dictionary examples from corpora

## EDUCATION AND TRAINING

### PhD in Documentation Studies, Linguistics and Literature

La Sapienza University of Rome [ 11/2015 – 02/2019 ]

Final grade : Ottimo con Lode

Thesis: The issue of semantic alignment within multilingual lexical databases

In recent years, multilingual lexical resources have become fundamental tools for both humans (language learners and translators) and machines (NLP applications such as Word sense Disambiguation, Machine Translation, Cross Language Information Retrieval). Nevertheless, there is an important lack of available good quality resources and only a few rely on a strong theoretical foundation. Although several resources have been created, the issue of structuring multilingual lexical databases is still far from being solved.

Therefore, the work deals with an old theoretical issue -the problem of lexical equivalence- within the applicative context of the design and implementation of multilingual lexicons. Starting from theory, all the problems connected to the controversial notion of equivalence have been examined, in order to identify its implications in lexicographical work. In particular, it must be determined how to establish the interlingual links, on a macrostructural level, how to handle lexical ambiguity phenomena (polysemy and lexical gaps) and how to represent syntagmatic and cultural information.

The ultimate goal of the research is to develop a lexicographical method and a representational model able to address the difficulties outlined. The proposed methodology, built on a corpus-based approach, has been applied to the specific domain of the vocabulary of architecture, particularly rich in "difficult" lemmas, such as multi-word expressions, cultural words and proper nouns. The developed lexicographical model tries to represent the lexical elements and their multilingual counterparts efficiently and economically, for three languages (Italian, English, French). Unlike other available resources, it is based on a reciprocal parallel corpus and provides specific information about translational strategies.

### CISPELS Summer School

Collegio Rosmini (Stresa) [ 17/07/2017 – 21/07/2017 ]

<https://cispels.altervista.org/scuole-estive/>

### TRIPLE Winter School

Roma 3 University of Rome [ 25/01/2016 – 28/01/2016 ]

### Master's Course In JAVA Programming

PC Academy [ 02/2015 – 04/2015 ]

<https://www.pcacademy.it/>

### IQLA-GIAT Summer School in Quantitative Analysis of Textual Data

University of Padua [ 16/09/2013 – 20/09/2013 ]

<http://www.giat.org/>

### Master's Degree in Linguistics

La Sapienza University of Rome [ 2010 – 2013 ]

Final grade : 110/110 cum Laude

Thesis: A cross-linguistic study of Core Vocabulary

## Bachelor's Degree in Linguistics

La Sapienza University of Rome [ 2006 – 2010 ]

Final grade : 110/110 e Lode

Thesis: Measuring Morphological Productivity

## High School Diploma

Liceo Ginnasio Statale T. Tasso [ 2001 – 2006 ] Final grade : 100/100

## LANGUAGE SKILLS

Mother tongue(s):

Italian

Other language(s):

English

LISTENING C1 READING C2 WRITING C1 SPOKEN PRODUCTION C1 SPOKEN INTERACTION C1

French

LISTENING A1 READING B2 WRITING A1 SPOKEN PRODUCTION A1 SPOKEN INTERACTION A1

## DIGITAL SKILLS

Microsoft Office (Microsoft Office Word Microsoft Office Excel Microsoft Office Powerpoint) / SQL(Basics) / CQL (good) / JAVA (Basics) / Python (Basics)

## PUBLICATIONS

Verso un dizionario corpus-based del lessico dei beni culturali: procedure di estrazione del lemmario

[2018]

Lanini L., Nicolas Martinez C. (2018), Verso un dizionario corpus-based del lessico dei beni culturali: procedure di estrazione del lemmario, in Proceedings of the 14th International Conference of Statistical Analysis of Textual Data (JADT '18), Rome, 12-15 June 2018, pp.411-18.

Corpus LBC-IT

[2018]

<http://corpora.lessicobeniculturali.net/>

Lanini, L. (dir.), Corpus LBC-IT (2018), Firenze University Press

[2017]

Lanini, L. (2017), Recensione a "Lezioni di lessicografia. Storie e cronache di vocabolari"(Valeria Della Valle, Giuseppe Patota), in Bollettino di Italianistica 13(1), pp. 129-133.